



BEDINGUNGEN FÜR DIE NUTZUNG DES MYCIVIS-PORTALS DER PLATTFORM „MYCIVIS“	TERMINI E CONDIZIONI DI UTILIZZO DEL PORTALE MYCIVIS DELLA PIATTAFORMA «MYCIVIS»
VORWORT	PREMESSE
Art. 1 - Wert des Grundstücks	Art. 1 – Valore delle premesse
Art. 2 - Zugang zum myCIVIS-Portal und dessen Betrieb	Art. 2 – Modalità di accesso del portale myCIVIS e il relativo funzionamento
Art. 3 - An der Datenverarbeitung beteiligte Personen	Art. 3 – Soggetti coinvolti nel trattamento dei dati
Art. 4 - proaktive Dienste	Art. 4 – servizi proattivi
Artikel 5 - Pflichten der Nutzer	Art. 5 – Obblighi degli Utenti
Art. 6 - Haftung aus der Nutzung des myCIVIS Portals	Art. 6 – Responsabilità derivanti dall’uso del portale myCIVIS
Art. 7 - Aussetzung und Einstellung des myCIVIS-Portals und Deaktivierung der Dienstprogramme	Art. 7 – Sospensione e interruzione del portale myCIVIS e disattivazione delle utenze
Art. 8 - Veröffentlichung von Aktualisierungen der Bedingungen und Konditionen	Art. 8 - Pubblicazione di aggiornamenti dei Termini e Condizioni
Art. 9 - Rechte an geistigem Eigentum auf dem myCIVIS-Portal	Art. 9 - Diritti di proprietà intellettuale sul portale myCIVIS
Art. 10 - Einhaltung der Datenschutzvorschriften und künstliche Intelligenz	Art. 10 – Rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali e intelligenza artificiale
Art. 11 - Gerichtsstand	Art. 11 – Foro competente
Art. 12 - Schlussbestimmungen	Art. 12 – Disposizioni finali
VORWORT	PREMESSE
Gemäß dem Beschluss der Landesregierung vom 21. November 2025,	Nel rispetto della Delibera della Giunta Provinciale del 21 novembre 2025, n. 948,



Nr. 948, hat die Autonome Provinz Bozen (im Folgenden auch „ Provinz “ genannt) das neue Portal myCIVIS als einheitlichen, sektorübergreifenden Kanal für den Zugang zu Informationen über öffentliche Dienstleistungen (im Folgenden auch „ Öffentliche Dienstleistungen “ genannt) geschaffen, die von den Abteilungen der Provinz sowie von den abhängigen Körperschaften und Körperschaften bereitgestellt werden.	la Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito, anche « Provincia ») ha realizzato il nuovo portale myCIVIS della piattaforma myCivis, quale canale unico e trasversale per l'accesso alle informazioni ai servizi pubblici (di seguito, anche « Servizi Pubblici ») erogati dalle Ripartizioni della Provincia, nonché dagli Enti locali e dagli Enti strumentali.
Das myCIVIS-Portal zielt insbesondere darauf ab:	In particolare, il portale myCIVIS mira a:
a) Erleichterung des Zugangs und der Nutzbarkeit der öffentlichen Dienste für natürliche Personen (im Folgenden auch als „ Bürger “ bezeichnet) und juristische Personen (im Folgenden auch als „ Unternehmen “ bezeichnet) (im Folgenden auch zusammenfassend als „ Interessierte “ oder „ Nutzer “ bezeichnet);	a) favorire l'accesso e l'usabilità dei Servizi Pubblici per le persone fisiche (di seguito, anche « Cittadini ») e per le persone giuridiche (di seguito, anche « Imprese ») (di seguito, complessivamente, anche « Interessati » o « Utenti »);
b) Vereinfachung der Verwaltungsverfahren, Optimierung der bürokratischen Abläufe und Beitrag zur Verringerung der Wartezeiten und der Betriebskosten;	b) semplificare i procedimenti amministrativi, ottimizzando i processi burocratici e contribuendo alla riduzione dei tempi di attesa e dei costi operativi;
c) Verbesserung der Interaktion zwischen Verwaltungen, Bürgern und Unternehmen mit dem Ziel, den Nutzern eine personalisierte und proaktive Erfahrung zu bieten;	c) potenziare le interazioni tra le amministrazioni, i Cittadini e le Imprese, nell'ottica di offrire agli Utenti un'esperienza personalizzata e proattiva;



d) effizient auf die Bedürfnisse der Nutzer zu reagieren und mehrkanalige Unterstützungsdienste anzubieten, die sowohl durch digitale Tools als auch durch direkte menschliche Unterstützung genutzt werden können.	d) rispondere in modo efficiente alle esigenze degli Utenti, offrendo servizi di assistenza multicanale, fruibili sia attraverso strumenti digitali sia tramite un supporto umano diretto.
Im Rahmen des Portals myCIVIS sind die Provinz, die Eigengesellschaft Südtiroler Informatik (im Folgenden auch „ SIAG “ genannt), die zuständigen Abteilungen der Provinz sowie die lokalen und abhängigen Körperschaften im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten autonome Inhaber der personenbezogenen Daten (im Folgenden auch „ Datenverantwortliche “ genannt).	Nell’ambito del portale myCIVIS, la Provincia, la Società in house Informatica Alto Adige (di seguito, anche « SIAG »), le Ripartizioni competenti della Provincia, nonché gli Enti Locali e Strumentali, sono titolari autonomi del trattamento dei dati personali ciascuno per quanto di propria competenza (di seguito, anche « Titolari »).
Diesbezüglich verweisen wir auf die spezifischen Datenschutzerklärungen, die auf der Website des myCIVIS Portals verfügbar sind.	Al riguardo, si rimanda alle specifiche informative privacy, disponibili sul sito web del portale myCIVIS.
Das vorliegende Dokument (im Folgenden auch als „ Allgemeine Geschäftsbedingungen “ oder „ T&C “ bezeichnet) regelt die allgemeinen Geschäftsbedingungen für die Beziehungen zwischen der Provinz als Betreiberin des Portals myCIVIS und den Nutzern sowie zwischen den Nutzern untereinander.	Il presente documento (di seguito, anche « Termini e Condizioni » o « T&C ») disciplina i termini e le condizioni generali che regolano i rapporti tra la Provincia, in qualità di gestore del portale myCIVIS, e gli Utenti, nonché tra gli Utenti medesimi.
Die Nutzung des myCIVIS Portals unterliegt der Akzeptanz.	L’utilizzo del portale myCIVIS è subordinato alla relativa accettazione.
Art. 1	Art. 1
(Wert der Räumlichkeiten)	(Valore delle premesse)



1. Die Erwägungsgründe zu diesen Bedingungen sind integraler und wesentlicher Bestandteil dieser Bedingungen.		1. Le premesse ai presenti Termini e Condizioni costituiscono parte integrante e sostanziale dello stesso.
Art. 2		Art. 2
(Modalitäten des Zugangs zum myCIVIS-Portal und seine Funktionsweise)		(Modalità di accesso al portale myCIVIS e il relativo funzionamento)
1. Um eine effiziente Bereitstellung der Funktionalitäten des myCIVIS-Portals zu fördern, kann jeder Interessent im öffentlichen Bereich der CIVIS-Plattform ohne vorherige Computerauthentifizierung allgemeine Informationen über die Plattform selbst und das zugehörige myCIVIS-Portal sowie über die dort verfügbaren öffentlichen Dienste abrufen und (i) einen digitalen Dienst für Menschen in Anspruch nehmen, der in der Lage ist, ohne Verarbeitung personenbezogener Daten sofort Antworten auf die von den Nutzern gestellten Fragen zur Plattform, zum Portal und zu den dort verfügbaren öffentlichen Diensten zu geben (ii) einen Assistenzdienst, auch über Webformulare, bei dem die gemeinsamen personenbezogenen Daten der Nutzer verarbeitet werden können.		1. Per promuovere una efficiente erogazione delle funzionalità del portale myCIVIS, all'interno dell'area pubblica della piattaforma CIVIS, qualsiasi soggetto interessato, senza necessità di preventiva autenticazione informatica, può conoscere le informazioni generali relative alla piattaforma medesima e al relativo portale myCIVIS, nonché ai Servizi Pubblici disponibili nell'ambito degli stessi e può beneficiare di (i) un servizio di digital human, in grado di generare istantaneamente risposte alle domande poste dagli utenti in merito alla piattaforma, al portale e ai Servizi Pubblici ivi disponibili, senza prevedere il trattamento di dati personali; (ii) un servizio di assistenza, anche tramite web form, in cui possono essere oggetto di trattamento i dati personali comuni degli utenti.
2. Der Zugang zum myCIVIS-Portal erfolgt über SPID-, CIE-, eIDAS- und e-Gov-Anmeldedaten für Bürger und Unternehmen. Nicht in der EU ansässige natürliche Personen und Bürger von EU-Ländern, in denen		2. L'accesso al portale myCIVIS avviene, sia per i Cittadini che per le Imprese, mediante SPID, CIE, eIDAS, nonché credenziali e-Gov. Le persone fisiche extracomunitarie non residenti e i cittadini di Paesi dell'Unione europea



eIDAS nicht verwendet wird, haben über eGov-Accounts Zugang.		in cui non è previsto l'utilizzo di eIDAS accedono tramite account eGov.
3. Innerhalb des myCIVIS Portals können die Nutzer: (i) die grundlegenden Funktionen des Portals zu nutzen; (ii) die Unterstützungsdienste in Anspruch zu nehmen; (iii) direkt auf einen oder mehrere der öffentlichen Dienste zuzugreifen; (iv) nach ausdrücklicher Zustimmung gemäß Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a der Verordnung (EU) 2016/679 auf die proaktiven Dienste zuzugreifen.		3. Nell'ambito del portale myCIVIS, agli Utenti è consentito di: (i) fruire delle funzionalità base del portale; (ii) fruire dei servizi di assistenza; (iii) accedere direttamente a uno o più dei Servizi Pubblici; (iv) previo esplicito consenso rilasciato ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a), del Regolamento (UE) 2016/679, accedere ai servizi proattivi.
4. Das Portal myCIVIS stellt den Interessenten beispielhaft die folgenden Funktionen zur Verfügung: (i) Verwaltung der Bevollmächtigungen; (ii) Verwaltung des Benutzerprofils; (iii) Verwaltung der Zustimmungen; (iv) Personalisierung der Benachrichtigungsmodalitäten (z.B. E-Mail, SMS) und der thematischen und sprachlichen Präferenzen; (v) Abfrage und Verwaltung der bevorzugten öffentlichen Dienste; (vi) Verwaltung der Aktenentwürfe; (vii) Personalisierung der Benutzeroberfläche (z.B. Thema, Schriftart, Kontrast, Sprache) und Anzeige allgemeiner Informationen in Bezug auf den Kontext der Provinz (Nachrichten, Wetter, Verkehr).		4. Il portale myCIVIS mette a disposizione degli Interessati, a titolo esemplificativo, le seguenti funzionalità: (i) gestione delle deleghe; (ii) gestione del profilo utente; (iii) gestione dei consensi; (iv) personalizzazione delle modalità di ricezione delle notifiche (ad es., e-mail, SMS) e delle preferenze tematiche e linguistiche; (v) consultazione e gestione dei Servizi Pubblici preferiti; (vi) gestione delle pratiche in bozza; (vii) personalizzazione dell'interfaccia utente (ad es., tema, font, contrasto, lingua) e visualizzazione delle informazioni generali relative al contesto provinciale (notizie, meteo, traffico).
5. Die Unterstützungsdienste des myCIVIS Portals sind strukturiert und mehrstufig organisiert, um Meldungen und Anfragen von betroffenen Personen effizient zu		5. I servizi di assistenza del portale myCIVIS sono organizzati in modo strutturato e multilivello, con l'obiettivo di gestire in modo efficiente le segnalazioni e le richieste degli



bearbeiten. Der Service ist auch auf digitalen Kanälen (Mail, Formular, Chat), Telefon (Call Center) und physischen und virtuellen Schaltern (Videocall) aufgebaut.		Interessati. Il servizio è altresì strutturato su canali digitali (mail, form, chat), telefonici (call center) e sportelli fisici e virtuali (videocall).
6. Im Rahmen des myCIVIS Portals werden nur gemeinsame Daten der Nutzer verarbeitet und die Bereitstellung von Daten, die unter die in den Artikeln 9 und 10 der Verordnung (EU) 2016/679 genannten Kategorien fallen, ist nicht erforderlich. Die Bereitstellung von Daten durch die Nutzer kann nur auf freiwilliger Basis erfolgen.		6. Nell'ambito del portale myCIVIS, sono trattati i soli dati comuni degli Utenti e non è richiesto il conferimento di dati riconducibili alle categorie di cui agli articoli 9 e 10 del Regolamento (UE) 2016/679. L'eventuale conferimento di dati, da parte degli Utenti, può avvenire esclusivamente su base volontaria.
7. Die auf dem Portal myCIVIS verarbeiteten personenbezogenen Daten werden von den Nutzern und Nutzerinnen direkt hochgeladen oder aus Datenbanken innerhalb und außerhalb der Provinz bezogen.		7. I dati personali oggetto di trattamento nell'ambito del portale myCIVIS sono caricati direttamente dagli utenti o acquisiti da banche dati interne ed esterne alla Provincia.
Art. 3		Art. 3
(An der Verarbeitung personenbezogener Daten beteiligte Personen)		(Soggetti coinvolti nel trattamento dei dati)
1. In Übereinstimmung mit dem Beschluss der Landesregierung vom 2. Februar 2024, Nr. 30, fungiert SIAG als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten (i) im Rahmen der Verfahren zur Identifizierung und Authentifizierung auf dem Portal myCIVIS und (ii) für Tätigkeiten im Zusammenhang mit den Verfahren zur Bereitstellung der Funktionen des Portals myCIVIS, einschließlich der proaktiven Dienste.		1. Nel rispetto della Delibera della Giunta Provinciale del 2 febbraio 2024, n. 30, SIAG opera in qualità di titolare del trattamento dei dati personali (i) nell'ambito delle procedure di identificazione e autenticazione informatica al portale myCIVIS e (ii) per le attività connesse alle procedure di erogazione delle funzioni del portale myCIVIS, ivi compresi i servizi proattivi.



2. Die Provinz ist die Verantwortliche für die Verarbeitung personenbezogener Daten, die zum Zweck der Bereitstellung und Wartung des Portals myCIVIS, der Erbringung von Support-Diensten sowie der Überwachung und Überprüfung des Zufriedenheitsgrads der Nutzer und Nutzerinnen erfolgt.		2. La Provincia è titolare dei trattamenti dei dati personali eseguiti ai fini della messa a disposizione e manutenzione del portale myCIVIS, dell'erogazione dei servizi di assistenza, nonché del monitoraggio e della verifica del livello di soddisfazione dell'utenza.
3. Unberührt bleiben die Verantwortlichen für die Verarbeitung personenbezogener Daten, die zum Zwecke der Erbringung öffentlicher Dienste von den Abteilungen der Provinz sowie von örtlichen und abhängigen Körperschaften im Rahmen ihrer jeweiligen Zuständigkeiten und institutionellen Ziele durchgeführt wird.		3. Restano impregiudicate le titolarità dei trattamenti dei dati personali effettuati, ai fini dell'erogazione dei servizi pubblici, da parte delle Ripartizioni della Provincia, nonché degli Enti locali e degli Enti strumentali, ciascuno in relazione alle proprie competenze e finalità istituzionali.
4. Für die Nutzung der Infrastrukturfunktionen des Portals myCIVIS werden zwischen der Provinz und den örtlichen und abhängigen Körperschaften entsprechende Vereinbarungen getroffen.		4. Per l'utilizzo delle funzioni infrastrutturali del portale myCIVIS sono stipulate apposite convenzioni tra la Provincia e gli Enti locali e strumentali.
5. SIAG handelt in der Eigenschaft als Auftragsverarbeiter für personenbezogene Daten gemäß Artikel 28 der Verordnung (EU) Nr. 2016/679 für die im vorstehenden Absatz 2 genannten Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Verarbeitung.		5. SIAG opera in qualità di responsabile del trattamento dei dati personali, ai sensi dell'articolo 28 del Regolamento (UE) 2016/679, per le attività connesse ai trattamenti di cui al precedente comma 2.
6. Die öffentlichen Dienste sind nicht integraler Bestandteil des myCIVIS-Portals, obwohl sie mit diesem		6. I Servizi Pubblici non sono parte integrante del portale myCIVIS, seppur risultino associati allo stesso



verbunden sind und dessen Infrastrukturfunktionen nutzen, wie insbesondere das Vermittlungs- und Authentifizierungsverfahren für den Zugang zum myCIVIS-Portal. Für die Regelung der Nutzung der Infrastrukturfunktionen des Portals werden besondere Vereinbarungen zwischen der Provinz und den lokalen und abhängigen Körperschaften geschlossen.		e ne utilizzino le relative funzioni infrastrutturali, quali, in particolare, la procedura di intermediazione e autenticazione per l'accesso al portale myCIVIS. Per la disciplina relativa all'utilizzo delle funzioni infrastrutturali del portale sono stipulate apposite convenzioni tra la Provincia e gli Enti Locali e Strumentali.
Art. 4		Art. 4
(proaktive Dienste)		(servizi proattivi)
1. Proaktive Dienste werden auf freiwilliger Basis ausschließlich Nutzern zur Verfügung gestellt, die der Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten gemäß Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a der Verordnung (EU) 2016/679 in einem bestimmten Bereich des myCIVIS-Portals ausdrücklich zugestimmt haben, nachdem sie einen speziellen Informationshinweis gemäß Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 gelesen haben.		1. I servizi proattivi sono resi disponibili, in via facoltativa, esclusivamente agli Utenti che abbiano espresso il proprio consenso esplicito al trattamento dei dati personali ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 1, lettera a), del Regolamento (UE) 2016/679, all'interno di una specifica sezione del portale myCIVIS, previa presa visione di un'apposita informativa resa ai sensi degli articoli 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/679.
2. In Übereinstimmung mit den Datenschutzvorschriften wird den Nutzern das Recht garantiert, die in Absatz 1 genannte Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Die Nichterteilung oder der spätere Widerruf der Zustimmung beeinträchtigt in keiner Weise den Zugang zu den normalen Funktionen des myCIVIS Portals und deren Nutzung sowie den Zugang zu den		2. Nel rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali, è garantito agli Utenti il diritto di revocare in qualsiasi momento il consenso di cui al comma 1. Il mancato conferimento del consenso, ovvero la successiva revoca, non pregiudica in alcun modo l'accesso e la fruizione delle funzionalità ordinarie del portale myCIVIS, né l'accesso ai Servizi



öffentlichen Diensten. Fehlt jedoch die oben genannte Zustimmung, kann der Nutzer die proaktiven Dienste nicht in Anspruch nehmen.		Pubblici. Tuttavia, in assenza del predetto consenso, l'Utente non può beneficiare dei servizi proattivi.
3. Das myCIVIS-Portal ermöglicht den Nutzern insbesondere den Zugang zu den folgenden proaktiven Diensten:		3. In particolare, il portale myCIVIS consente agli Utenti di accedere ai seguenti servizi proattivi:
a) personalisierte und proaktive Mitteilungen, die auf der Grundlage personenbezogener Daten und Informationen verarbeitet werden, die im Rahmen der Interaktion der Nutzer mit dem myCIVIS-Portal gesammelt werden;		a) comunicazioni personalizzate e proattive, elaborate sulla base dei dati personali e delle informazioni raccolti nell'ambito delle interazioni degli Utenti con il portale myCIVIS;
b) support-Dienste, die einen kontinuierlichen und mehrstufigen Support gewährleisten, der in der Lage ist, den Nutzern schnelle und präzise Antworten zu geben, sowie eine proaktive und effiziente Bearbeitung der Anfragen durch die Mitarbeiter des Support-Dienstes.		c) servizi di assistenza, che garantiscono un supporto continuativo e multilivello, in grado di fornire risposte rapide e accurate agli Utenti, nonché una gestione proattiva ed efficiente delle richieste da parte degli operatori del servizio di assistenza.
4. Die unter (a) genannten Mitteilungen sollen den Nutzern folgende Funktionen bieten: (i) die Übermittlung proaktiver Mitteilungen über bevorstehende Fristen, Aktualisierungen aufgrund von Änderungen des Status der Dienste; (ii) die Übermittlung personalisierter Vorschläge zu potenziell relevanten öffentlichen Diensten und Funktionen.		4. Le comunicazioni di cui alla precedente lettera a) sono finalizzate a offrire agli Utenti le seguenti funzionalità: (i) la trasmissione di comunicazioni proattive riguardanti scadenze imminenti, aggiornamenti successivi a cambi di stato dei servizi; (ii) l'invio di suggerimenti personalizzati su Servizi Pubblici e funzionalità potenzialmente rilevanti.



5. Der Beistandsdienst dient dazu, die in Absatz 3 Buchstabe b genannten Zwecke zu gewährleisten. Dieser Dienst ist sieben Tage die Woche in Betrieb und verfügt über eine physische und digitale Multikanal-Infrastruktur (d. h. physischer und digitaler Schalter, Call Center, virtueller Assistent).	5. Il servizio di assistenza è finalizzato a garantire le finalità di cui al precedente comma 3, lettera b). Il predetto servizio è operativo sette giorni su sette ed è dotato di infrastrutture fisiche e digitali, multicanali (i.e., sportello fisico e digitale, call center, assistente virtuale).
6. Bei der Inanspruchnahme von proaktiven Diensten kann der virtuelle Assistent auf der Grundlage der persönlichen Daten und der in Absatz 7 genannten Informationen sofort Antworten geben und interessante Dienste vorschlagen, die auf dem myCIVIS-Portal verfügbar sind oder von den zuständigen Abteilungen der Provinz sowie den abhängigen Körperschaften und Instrumentaleinrichtungen angeboten werden.	6. In caso di adesione ai servizi proattivi, l'assistente virtuale è in grado di fornire risposte immediate basate sui dati personali e sulle informazioni di cui al successivo comma 7 del presente articolo, nonché di suggerire servizi potenzialmente di interesse, disponibili sul portale myCIVIS o offerti dalle Ripartizioni competenti della Provincia, nonché dagli Enti Locali e dagli Enti Strumentali.
7. Zum Zwecke des ordnungsgemäßen Funktionierens der proaktiven Dienste werden die folgenden personenbezogenen Daten und Informationen der Nutzer verarbeitet:	7. Ai fini del corretto funzionamento dei servizi proattivi sono oggetto di trattamento i seguenti dati personali e le informazioni degli Utenti:
a) gemeinsame personenbezogene Daten im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 Nummer 1 der Verordnung (EU) 2016/679. Die Bereitstellung von Daten, die unter die in den Artikeln 9 und 10 der Verordnung genannten Kategorien fallen, ist nicht erforderlich und kann nur auf freiwilliger Basis erfolgen;	a) i dati personali comuni di cui all'articolo 4, paragrafo 1, numero 1, del Regolamento (UE) 2016/679. Non è richiesto il conferimento di dati riconducibili alle categorie di cui agli articoli 9 e 10 del Regolamento medesimo, che può avvenire unicamente su base volontaria;



b) personenbezogene Daten und Informationen, die im Rahmen der Interaktionen der Nutzer mit den öffentlichen Diensten des Portals myCIVIS gesammelt werden;	b) i dati personali e le informazioni raccolti nell'ambito delle interazioni effettuate dagli Utenti con i Servizi Pubblici associati al portale myCIVIS;
c) personenbezogene Daten und Informationen, die im Rahmen der Interaktion der Nutzer mit den Unterstützungsdiensten erfasst werden, mit Ausnahme der Aufzeichnungen von Gesprächen mit dem Call Center-Dienst.	c) i dati personali e le informazioni raccolti nell'ambito delle interazioni effettuate dagli Utenti con i servizi di assistenza, salvo le registrazioni delle chiamate con il servizio di call center.
8. Wenn der virtuelle Assistent nicht in der Lage ist, dem Nutzer eine bestimmte Antwort zu geben, wird die Anfrage automatisch an einen Service-Operator weitergeleitet. Der Betrieb des virtuellen Assistenten wird ständig von zuvor autorisiertem Personal überwacht, um eventuelle Störungen im System zu beheben.	8. Qualora l'assistente virtuale non sia in grado di fornire una risposta specifica all'Utente, la richiesta viene automaticamente trasferita a un operatore del servizio di assistenza. il funzionamento dell'assistente virtuale è costantemente monitorato da personale umano, previamente autorizzato, al fine di correggere eventuali malfunzionamenti del sistema.
Art. 5	Art. 5
(Pflichten der Nutzer)	(Obblighi degli Utenti)
1. Bei der Nutzung des myCIVIS-Portals sind die Nutzer verpflichtet, Folgendes zu unterlassen:	1. Nell'utilizzo del portale myCIVIS, gli Utenti hanno l'obbligo di astenersi da:
a) andere zu verleumden, zu beleidigen, zu belästigen, zu bedrohen oder Handlungen vorzunehmen, die die Rechte anderer verletzen;	a) diffamare, offendere, molestare, minacciare o realizzare azioni volte a violare i diritti altrui;



b) das Hochladen von illegalem, obszöнем, anstößigem, unangemessenem oder betrügerischem Material;	b) caricare materiale illegale, osceno, offensivo, inappropriato, fraudolento;
c) personenbezogene Daten eingeben, die für die Nutzung von Funktionalitäten, Unterstützungsdiensten und proaktiven Diensten nicht unbedingt erforderlich sind;	c) inserire dati personali non strettamente necessari ai fini della fruizione delle funzionalità, dei servizi di assistenza, dei servizi proattivi;
d) marken, Logos, urheberrechtlich oder anderweitig durch geistiges Eigentum geschütztes Material ohne die Genehmigung des Eigentümers zu verwenden;	d) utilizzare marchi loghi, materiale protetto da copyright o comunque da proprietà intellettuale, senza l'autorizzazione da parte del Titolare;
e) sich an Aktivitäten zu beteiligen, die darauf abzielen, die Administratoren des myCIVIS Portals und/oder die Nutzer hinsichtlich ihrer Identität und/oder Erfahrung und/oder Fähigkeiten und/oder Professionalität zu täuschen;	e) compiere attività volte a trarre in inganno gli amministratori del portale myCIVIS e/o gli Utenti in merito alla propria identità e/o alle proprie esperienze e/o competenze e/o professionalità;
f) die Durchführung kommerzieller Werbung für eigene Waren und/oder Dienstleistungen und/oder die von Dritten, auch durch Spamming;	f) svolgere pubblicità commerciale relativamente a beni e/o prestazioni proprie e/o di terzi, anche mediante spamming;
g) seine eigenen Waren und/oder Dienstleistungen und/oder die von Dritten zu vermarkten, auch wenn dies indirekt und/oder implizit geschieht;	g) commercializzare, anche in via indiretta e/o implicita, beni e/o prestazioni proprie e/o di terzi;
h) einfügen von Material, das die Funktion eines Computers	h) inserire materiale che possa danneggiare il funzionamento di un



beeinträchtigen kann (z. B. Viren, Würmer oder Trojaner);		computer (ad esempio, virus, worm o trojan);
i) personenbezogene Daten Dritter ohne deren vorherige Zustimmung gemäß den Bestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 sowie des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 aufzunehmen;		i) inserire dati personali di soggetti terzi senza l'acquisizione del previo consenso da parte degli stessi, nel rispetto delle disposizioni di cui al Regolamento (UE) 2016/679, nonché del Decreto Legislativo del 30 giugno 2003, n. 196;
j) sich an politischen oder anderen Propagandaaktivitäten zu beteiligen;		j) svolgere attività di propaganda politica o di altra tipologia;
k) sich an Handlungen, Aktivitäten oder Verhaltensweisen zu beteiligen, die gegen geltendes Recht verstoßen.		k) porre in essere qualsiasi atto, attività o comportamento contrario alla normativa vigente.
2. Die Nutzer haben auch Folgendes zu unterlassen:		2. Gli Utenti dovranno, inoltre, astenersi da:
a) Handlungen vorzunehmen, die darauf abzielen, das ordnungsgemäße Funktionieren des myCIVIS Portals und/oder die Sicherheitsmaßnahmen des Portals und/oder seiner Lizenznehmer zu beeinträchtigen;		b) compiere azioni volte a interferire con il corretto funzionamento del portale myCIVIS e/o con le misure di sicurezza del portale e/o dei suoi licenziatari;
c) das myCIVIS Portal unterzulizenzieren, zu verkaufen, zu vermieten oder anderweitig davon zu profitieren;		d) concedere sublicenza, vendere, noleggiare o trarre altrimenti profitto dal portale myCIVIS;
e) Aktionen zur Identifizierung des Quellcodes des myCIVIS-Portals durchführen (z. B. Reverse		e) compiere azioni volte a individuare il codice sorgente del portale myCIVIS (ad es., reverse engineering, decompilazione, disassemblaggio);



Engineering, Dekompilierung, Disassemblierung);		
f) das Kopieren, die Vervielfältigung, den Verkauf, die Verwertung, die Speicherung, die Änderung, die Reproduktion, die erneute Bearbeitung, auch teilweise, jedes Elements, das Teil des Portals myCIVIS ist oder darin wiedergegeben wird, auch im Rahmen der von den Nutzern angebotenen Dienstleistungen, unabhängig davon, ob es sich um Grafiken oder Inhalte handelt;		f) copiare, duplicare, vendere, sfruttare, conservare, modificare, riprodurre, riadattare, rielaborare, anche solo in parte, qualsiasi elemento costituente parte del portale myCIVIS o che sia nello stesso riprodotto, anche nell'ambito delle prestazioni offerte dagli Utenti, di carattere sia grafico che contenutistico;
g) die Verwendung von Robotern, Spidern, Such- und/oder Suchanwendungen oder anderen automatisierten Geräten, Prozessen oder Mitteln, um auf Teile des myCIVIS Portals oder dessen Inhalte zuzugreifen, diese abzurufen, zu scannen oder zu indizieren;		g) utilizzare qualunque robot, spider, applicazione di ricerca e/o di reperimento di siti, ovvero qualunque altro dispositivo, processo o mezzo automatico per accedere, recuperare, effettuare scraping o indicizzare qualunque porzione del portale myCIVIS o dei suoi contenuti;
h) an Dritte weitergeben oder diese ermächtigen, Ihre Zugangsdaten zu verwenden.		h) condividere con terzi o autorizzarli all'utilizzo delle proprie credenziali di accesso.
3. Der Nutzer ist verpflichtet, den für die Datenverarbeitung Verantwortlichen alle Verhaltensweisen und Handlungen auf dem myCIVIS Portal zu melden, die gegen die Rechtsvorschriften und die vorliegenden Bedingungen verstoßen.		3. L'Utente dovrà segnalare ai Titolari del trattamento l'eventuale presenza nel portale myCIVIS di comportamenti e azioni contrarie alla normativa e ai presenti Termini e Condizioni.
4. Der Nutzer ergreift alle erforderlichen Maßnahmen (z. B. Virenschutz) auf		4. L'Utente dovrà adottare sui propri dispositivi informatici e di connettività



seinem Computer und seinen Verbindungsgeräten, um Unfälle oder andere Sicherheitsprobleme bei der Nutzung des myCIVIS-Portals zu vermeiden.		tutte le misure necessarie (i.e., antivirus) a garantire la prevenzione di incidenti o comunque problemi di sicurezza nell'utilizzo del portale myCIVIS.
Art. 6		Art. 6
(Haftung aus der Nutzung des myCIVIS Portals)		(Responsabilità derivanti dall'uso del portale myCIVIS)
1. Die Nutzer haften für alle Schäden, gleich welcher Art und Weise, direkt und/oder indirekt, die sich aus Handlungen und Verhaltensweisen ergeben, die gegen die geltende Gesetzgebung und die vorliegenden T&C verstoßen und im Rahmen des Portals myCIVIS vorgenommen werden, oder in jedem Fall damit zusammenhängen.		1. Gli Utenti sono responsabili per eventuali danni, di qualunque tipo e genere, diretti e/o indiretti, derivanti o comunque connessi ad azioni e comportamenti contrari alla normativa vigente e ai presenti T&C, tenuti nell'ambito del portale myCIVIS.
1. Der Nutzer erkennt an, dass die Provinz die Richtigkeit der im myCIVIS-Portal eingegebenen oder hochgeladenen Daten und Informationen vorher oder nachher überprüfen kann.		2. L'Utente prende atto che la Provincia può eseguire controlli, di tipo preventivo o successivo, in merito alla veridicità di dati e informazioni inseriti o caricati all'interno del portale myCIVIS.
3. Der Nutzer ist verpflichtet, die Provinz von allen Forderungen und/oder Anträgen, gerichtlich oder anderweitig, zivil-, straf- oder verwaltungsrechtlicher Art, die von Dritten und/oder anderen Nutzern, die sich durch das Verhalten des Nutzers in Bezug auf Eigentum, Moral oder Image geschädigt fühlen, an die		4. L'Utente avrà l'obbligo di manlevare integralmente la Provincia da qualsiasi richiesta e/o istanza, giudiziaria e non, di carattere civile, penale o amministrativo, che dovesse essere trasmessa alla medesima da soggetti terzi e/o da altri Utenti che si ritengano danneggiati, a livello patrimoniale, morale o di immagine,



Provinz gerichtet werden, vollständig freizustellen.		dalla condotta posta in essere dall'Utente medesimo.
5. Die Provinz kann auf keinen Fall für Verspätungen oder Störungen des myCIVIS Portals haftbar gemacht werden und im Rahmen der geltenden Vorschriften auch nicht für Unterbrechungen, Aussetzungen oder Einschränkungen des Dienstes aufgrund normaler Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie für andere Ursachen wie Verlust, Aneignung oder Diebstahl von Daten, die durch den von ihr genutzten Internet Service Provider verursacht werden, oder für die Nichtbereitstellung des Dienstes aufgrund von Ursachen außerhalb der Provinz. Die Haftung der Provinz im Falle der Nichterfüllung der jeweiligen Verpflichtungen aufgrund unvorhersehbarer Umstände oder höherer Gewalt ist ausgeschlossen.		6. In nessun caso la Provincia può essere ritenuta responsabile per ritardi o malfunzionamenti del portale myCIVIS e, nei limiti delle normative vigenti, per un'eventuale interruzione, sospensione o limitazione del servizio dovuta a qualsivoglia intervento di manutenzione ordinaria o di riparazione, nonché ad altre cause, quali perdita, appropriazione, furto di dati causati dall'Internet Service Provider di cui si avvale ovvero per la mancata esecuzione del servizio per cause esterne alla Provincia. È esclusa la responsabilità della Provincia in caso di inadempimento dei rispettivi obblighi derivanti da caso fortuito o forza maggiore.
7. Die Haftung der Inhaber im Falle der Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aufgrund unvorhersehbarer Umstände oder höherer Gewalt ist ausgeschlossen		8. È esclusa la responsabilità dei Titolari in caso di inadempimento dei rispettivi obblighi derivante da caso fortuito o forza maggiore
Art. 7		Art. 7
(Aussetzung und Einstellung des myCIVIS-Portals und Deaktivierung von Dienstprogrammen)		(Sospensione e interruzione del portale myCIVIS e disattivazione delle utenze)
1. Die Provinz behält sich das unanfechtbare Recht vor, Funktionen oder Merkmale hinzuzufügen, zu entfernen oder den Betrieb des myCIVIS-Portals		1. La Provincia si riserva il diritto insindacabile di aggiungere, rimuovere funzionalità o caratteristiche ovvero sospendere e interrompere, in tutto o in parte, il



ganz oder teilweise vorübergehend oder dauerhaft einzustellen. In den in diesem Absatz genannten Fällen übermittelt die Provinz den Nutzern, außer in dringenden Fällen, eine begründete Mitteilung.		funzionamento del portale myCIVIS, sia in via temporanea che in via definitiva. Nei casi di cui al presente comma, la Provincia fornirà agli Utenti apposita comunicazione motivata, con congruo preavviso, salvi i casi di urgenza.
2. Die Provinz behält sich außerdem das unanfechtbare Recht vor, den Zugang der Benutzerkonten zum myCIVIS-Portal für einen bestimmten oder unbestimmten Zeitraum zu sperren, auszusetzen oder zu widerrufen, wenn sie Kenntnis von Tatsachen, Handlungen oder Umständen erhält, die mit der Verletzung der vorliegenden T&C oder der geltenden Gesetzgebung zusammenhängen.		2. La Provincia si riserva, altresì, il diritto insindacabile di bloccare, sospendere, revocare, a tempo determinato o indeterminato, l'accesso al portale myCIVIS ad account di Utenti, nel caso in cui venga a conoscenza di fatti, atti o circostanze relative alla violazione dei presenti T&C o della normativa vigente.
3. Im Zusammenhang mit und/oder als Folge der in den Absätzen 1 und 2 genannten Ereignisse garantieren die für die Datenverarbeitung Verantwortlichen den Nutzern die Ausübung der in den Datenschutzgesetzen ausdrücklich vorgesehenen Rechte gemäß den Verfahren, die in den spezifischen Informationsmitteilungen an die betroffenen Personen angegeben sind.		3. In relazione e/o in conseguenza degli eventi di cui ai commi 1 e 2, i Titolari garantiscono agli Utenti l'esercizio dei diritti espressamente previsti dalla normativa in materia di data protection, secondo le modalità indicate nelle specifiche informative rese ai soggetti interessati dal trattamento.
4. Abgesehen von den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes ist dem Nutzer bekannt und er akzeptiert, dass die Inhaber		4. Al di fuori di quanto previsto nel comma precedente, l'Utente è consapevole ed accetta che i Titolari non avranno alcun obbligo nei



gegenüber dem Nutzer keine Verpflichtungen im Zusammenhang mit und/oder als Folge der in den Absätzen 1 und 2 genannten Ereignisse haben.		confronti dell'Utente medesimo, in relazione e/o in conseguenza degli eventi di cui ai commi 1 e 2.
Art. 8		Art. 8
(Veröffentlichung von Aktualisierungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen)		(Pubblicazione di aggiornamenti dei Termini e Condizioni)
1. Die Provinz behält sich das Recht vor, die Allgemeinen Geschäftsbedingungen jederzeit einseitig zu ändern.		1. La Provincia si riserva il diritto di modificare unilateralmente, in qualsiasi momento, i Termini e Condizioni.
2. Die neuen Bedingungen werden von den Nutzern beim ersten Zugriff auf das myCIVIS Portal nach der Aktualisierung in der Form und auf die Art und Weise akzeptiert, die bei der Veröffentlichung der neuen Bedingungen angegeben werden.		2. Le nuove condizioni dovranno essere accettate dagli Utenti al loro primo accesso al portale myCIVIS successivo all'aggiornamento, con le forme e le modalità che saranno indicate in fase di rilascio delle nuove condizioni.
Art. 9		Art. 9
(Rechte an geistigem Eigentum auf dem myCIVIS-Portal)		(Diritti di proprietà intellettuale sul portale myCIVIS)
1. Die Nutzer erkennen an, dass das Portal myCIVIS ausschließliches Eigentum des Ministeriums ist und dass sie keinerlei Rechte daran erwerben.		1. Gli Utenti riconoscono che il portale myCIVIS costituisce proprietà esclusiva della Ripartizione e che gli stessi non acquisiscono diritti di alcuna natura rispetto allo stesso.
2. Die Nutzer erwerben keinerlei Rechte an den auf dem myCIVIS-Portal erscheinenden, von den Inhabern hochgeladenen oder eingefügten Marken, die durch die		2. Gli Utenti non acquisiscono diritto alcuno nei confronti di marchi di qualsiasi tipologia che appaiono nel portale myCIVIS, caricati o inseriti dai Titolari, i quali resteranno protetti



geltenden Gesetze über das Urheberrecht und das geistige Eigentum geschützt bleiben.		dalle leggi vigenti in materia di diritto d'autore e proprietà intellettuale.
Art. 10		Art. 10
(Einhaltung der Rechtsvorschriften zum Schutz personenbezogener Daten)		(Rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali)
1. Die personenbezogenen Daten der Nutzer werden in Übereinstimmung mit den Datenschutzbestimmungen der Verordnung (EU) 2016/679 sowie dem gesetzesvertretenden Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 verarbeitet.		1. I dati personali degli Utenti sono trattati in conformità alla normativa in materia di protezione dei dati personali di cui al Regolamento (UE) 2016/679, nonché del Decreto Legislativo del 30 giugno 2003, n. 196.
2. Die für die Verarbeitung Verantwortlichen stellen den betroffenen Personen im Rahmen ihrer Zuständigkeit angemessene Informationen gemäß den Artikeln 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 sowie den Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 zur Verfügung und garantieren den betroffenen Personen die Ausübung ihrer Rechte gemäß den Rechtsvorschriften zum Schutz personenbezogener Daten.		2. I Titolari del trattamento, ciascuno per quanto di propria competenza, forniscono adeguate informative agli Interessati, in conformità agli articoli 13 e 14 del Regolamento (UE) 2016/679, e delle previsioni di cui al Decreto Legislativo del 30 giugno 2003, n. 196, e garantiscono agli Interessati medesimi l'esercizio dei diritti riconosciutigli ai sensi della normativa in materia di protezione dei dati personali.
Art. 11		Art. 11
(Rechtsprechung)		(Foro competente)
1. Für alle Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder Ausführung dieses Dokuments ist das Gericht Bozen		1. Qualsiasi controversia relativa all'interpretazione o esecuzione del presente documento è attribuita alla



oder nach Wahl des Nutzers das Gericht am Wohnsitz des Nutzers zuständig.		competenza del Foro di Bolzano o, a scelta dell'Utente, del Foro di residenza dello stesso.
Art. 12		Art. 12
(Schlussbestimmungen)		(Disposizioni finali)
1. Das vorliegende Dokument unterliegt dem italienischen Recht.		1. Il presente documento è regolato dalla Legge Italiana.
2. Für alles, was hier nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltenden Rechtsvorschriften verwiesen.		2. Per tutto quanto qui non espressamente previsto, si rimanda alla normativa applicabile in materia.
3. Eine etwaige Ungültigkeit oder Unwirksamkeit einer der Klauseln dieses Dokuments beschränkt sich auf die ungültige oder unwirksame Klausel allein und führt nicht zur Ungültigkeit oder Unwirksamkeit des gesamten Dokuments im weiteren Sinne.		3. L'eventuale invalidità o inefficacia di una delle clausole del presente documento sarà confinata alla sola invalida o inefficace e non comporterà l'invalidità o l'inefficacia in estensione all'intero documento.